



УДК 177.7; 304; 316.6; 316.7; 39; 81.37

## ЗНАЧЕНИЕ СЛОВ VICTIM И SACRIFICE И ВОЗМОЖНЫЕ СПОСОБЫ ТРАНСФОРМАЦИИ ОБРАЗОВ ПОСТРАДАВШИХ В ОБРАЗЫ САКРАЛЬНЫХ ЖЕРТВ (на материале параллельного английского подкорпуса НКРЯ)\*

© А. Е. Сериков

Сериков Андрей Евгеньевич  
кандидат философских наук,  
доцент  
заведующий кафедрой  
гуманитарных  
и естественнонаучных  
дисциплин  
Самарская  
гуманитарная академия  
e-mail: aeserikov@mail.ru

*Английский подкорпус НКРЯ был использован для выяснения значений слов victim и sacrifice и их сравнительного анализа. В результате были выявлены случаи употребления слова victim в ситуациях, в которых обычно употребляется слово sacrifice, и употребления слова sacrifice там, где в современном английском языке предпочитается слово victim. Это пересечение значений объясняет семантическую возможность трансформации образов жертв-пострадавших в образы сакральных жертв. Описаны некоторые из механизмов подобной трансформации.*

**Ключевые слова:** корпусная лингвистика, семантика, культура, общество, значение, потерпевший, жертва, жертвоприношение.

### Цель и задачи исследования

Основная цель, в контексте которой проводилось данное исследование, заключалась в уточнении семантической основы конструирования образа сакральных жертв на основе образа пострадавших. Должна существовать некая смысловая связь между сакральными жертвами и жертвами-пострадавшими, но в чем именно она заключается, далеко не очевидно. Современные исследователи отмечают, что сегодня жертвы-пострадавшие «сакрализуются пост-фактум

---

\* Публикация подготовлена при финансовой поддержке РФФИ в рамках научно-исследовательского проекта РФФИ № 19 011 00872 «Философская антропология жертвы: сакрализация, управление, дизайн».

и часто искусственными средствами»<sup>1</sup>. Возможность подобной сакрализации предполагает существование семантических механизмов пре-вращения образов пострадавших от преступлений, бедствий, катастроф и несчастных случаев в образы сакральных жертв. Но что именно лежит в основе работы этих механизмов? Русский язык подсказывает, что есть некая общность значений, позволяющая осуществлять их перенос, так как в обоих случаях речь идет о жертвах. Но как обстоит дело в английском языке? За счет чего осуществляется перенос значений в современных англоязычных текстах, где разные типы жертв обозначаются разными словами? Не поможет ли анализ этого переноса лучше понять механизм указанной трансформации не только в англоязычной, но и в других культурах?

Одна из задач исследования заключалась в сравнительном анализе значений слов *victim* и *sacrifice* в современном английском языке. Исторически между этими словами всегда существовала тесная связь. Слово *sacrifice* изначально обозначало ритуал жертвоприношения и приносимую в ходе этого ритуала жертву. Владимир Николаевич Топоров пишет, что «сакральное» по своему индоевропейскому происхождению связано со значениями «тайное», «скрытое», а однокоренное латинское *sacrificium* буквально обозначает «делание жертвы», «делание сакрального»<sup>2</sup>. В древнем латинском языке слово *victima*, происхождение которого считается неустановленным<sup>3</sup>, фактически было синонимом слова *sacrificium*<sup>4</sup>, в средневековом церковном латинском языке это слово обозначало жертву Христа, в этом же значении его употреблял в XVI веке Жан Кальвин в «Наставлении в христианской вере». От этого слова произошло английское *victim*, впервые употребленное в значении «живое существо, убитое и принесенное в жертву» в 1497 г. В 1736 г., при переводе Нового Завета на английский язык принесенный в жертву Христос был назван *victim*<sup>5</sup>. Есть сведения, что в значении «человек, которому сделали больно, которого пытали или убили» слово *victim* было употреблено впервые в 1650-е гг., в значении «человек, страдающий от тяжелых обстоятельств, пострадавший при попытке овладеть

---

<sup>1</sup> *Корецкая М. А.* (Не) напрасные жертвы: травма как точка сборки биополитического коллективного тела // Международный журнал исследований культуры. 2017. № 4 (29). С. 30.

<sup>2</sup> *Топоров В. Н.* О ритуале // Архаический ритуал в фольклорных и раннелитературных памятниках. М.: Главная редакция восточной литературы изд-ва «Наука», 1988. С. 23–24.

<sup>3</sup> *Victim* (n.). Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/word/victim> (дата обращения: 17.04.19).

<sup>4</sup> A Dictionary of Greek and Roman Antiquities / Ed. William Smith, William Wayte, and G.E. Marindin. 2 vols. 3rd edition. London: John Murray, 1890. URL: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0063%3AAalphabetic+letter%3DU%3Aentry+group%3D1%3Aentry%3Dvictima-cn> (дата обращения: 17.04.19).

<sup>5</sup> *Dussich J. P. J.* The Evolution of International Victimology and its Current Status in the World Today // Journal of Victimology. Vol. 1, issue 1, 2015. URL: [https://www.researchgate.net/publication/281032052\\_The\\_Evolution\\_of\\_International\\_Victimology\\_and\\_its\\_Current\\_Status\\_in\\_the\\_World\\_Today\\_Revista\\_de\\_Victmologia\\_Journal\\_of\\_Victimology\\_Volume\\_1\\_issue\\_1\\_2015](https://www.researchgate.net/publication/281032052_The_Evolution_of_International_Victimology_and_its_Current_Status_in_the_World_Today_Revista_de_Victmologia_Journal_of_Victimology_Volume_1_issue_1_2015) (дата обращения: 18.04.19).

каким-либо объектом, при удовлетворении какой-либо страсти, пострадавший от болезни или бедствия» — в 1718 г., в значении «жертва обмана» — в 1781 г.<sup>6</sup> Обращение к современным словарям показывает, что слово *victim* обозначает, в основном, различные виды потерпевших, а однокоренной глагол *victimise* (брит. англ.) или *victimize* (амер. англ.) — различные действия, превращающие кого-то в потерпевшего. Слово *sacrifice*, в основном, обозначает жертву и акт жертвоприношения, а также добровольный отказ от чего-то ценного. На основании этого можно предположить, что переосмысление ситуаций профанного обыденного страдания в качестве ситуаций сакрального ритуального жертвоприношения осуществляется путем переноса значения между современными значениями и историческим значением слова *victim*, которое раньше, в основном, обозначало то же, что и *sacrifice*.

Идея исследования заключалась в том, чтобы детально посмотреть, в каких именно значениях употребляются слова *victim* и *sacrifice* в художественных текстах, являющихся общепризнанными образцами англоязычной прозы. То есть проанализировать эти значения на более конкретном уровне, чем тот, что представлен в словарях. В частности, хотелось выяснить, не встречаются ли в англоязычной прозе описания практических ситуаций, пограничных между сакральным жертвоприношением и простым причинением вреда или убийством, двусмысленных с точки зрения того, о какой именно жертве идет речь. Еще одна задача состояла в том, чтобы на основании данного анализа предварительно описать возможные механизмы трансформации образов пострадавших в образы сакральных жертв.

#### Методика исследования

В качестве эмпирической базы исследования была использована проза из параллельного английского подкорпуса Национального корпуса русского языка, всего 173 документа. Основная часть этих документов — это классические произведения британской и американской литературы XIX-XX вв., представляющие самые разные жанры — от взрослых реалистических романов до детской фантастики. Одно из преимуществ данного подкорпуса, в сравнении с многими другими англоязычными корпусами, заключается в возможности просмотра отрывков текстов, достаточно больших для того, чтобы понять контекст употребления исследуемого слова. Кроме того, практически все входящие в него произведения находятся в свободном доступе в сети, и в случае необходимости любое из них можно перечитать целиком как в оригинале, так и в русском переводе.

Поиск осуществлялся отдельно по каждой грамматической форме указанных слов. В результате поиска по ключам *sacrifice*, *sacrifices*, *sacrificed*, *victimised*, *victim* в выборку попали произведения А. Азимова, Л. Ф. Баума, Д. Брауна, Ш. Бронте, Э. Бронте, Р. Брэдбери, Л. Вайсбергер, К. Воннегута, Т. Гарди, Э. С. Гарднера, О. Генри, Д. Голсуорси, Г. Грина, У. Грума, К. Грэма, Дж. К. Джерома, Ч. Диккенса, М. М. Додж, А. К. Дойла, Т. Драйзера,

---

<sup>6</sup> Victim (n.) // Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/word/victim> (дата обращения: 17.04.19).

С. Кинга, Р. Киплинга, М. Коннели, Дж. Конрада, У. Ле Гуин, М. Ли, Дж. Лондона, К. С. Льюиса, Г. Мелвилла, У. Миллера, М. Митчелл, В. Набокова, Дж. Оруэлла, Дж. Остин, Э. По, Дж. К. Роулинг, В. Скотта, Л. Сникета, Р. Л. Стивенсона, Б. Стокера, М. Твена, Дж. Р. Р. Толкина, О. Уайльда, Г. Уэллса, Д. Фаулза, Г. Филдинга, Ф. С. Фицджеральда, Г. Р. Хаггарда, Т. Харриса, Э. Хемингуэя, А. Хэйли, Г. К. Честертона, лорда Честерфилда, Б. Шоу. Был найден и проанализирован 61 документ (200 вхождений) со словом *sacrifice*, 26 документов (41 вхождение) со словом *sacrifices*, 36 документов (45 вхождений) со словом *sacrificed*, 2 документа (4 вхождения) со словом *victimised*, 80 документов (263 вхождения) со словом *victim*. Документов со словами *victimise*, *victimises*, *victimised*, *victimize*, *victimizes* найдено не было.

Каждое вхождение на практике представляет собой небольшой отрывок произведения, в котором встречается данное ключевое слово. Всего было исследовано 553 вхождения. Я внимательно читал каждый отрывок, пытаясь понять, в каком именно значении искомое слово в нем употреблено. В некоторых случаях, при необходимости уточнить контекст, я просматривал художественное произведение целиком.

#### Значения слова *victim*

Определенную проблему для меня представлял выбор оснований, по которым можно было бы упорядочить различные значения слова *victim*. С одной стороны, я ориентировался на различие между сакральной жертвой и жертвой, пострадавшей от несчастного случая или преступления. С другой стороны, я исходил из того, что потери и страдания могут варьироваться от очень сильных (смерть, пытки) до метафорических (потеря ориентации в мире модной одежды). В рамках этого воображаемого континуума между жертвой ритуального убийства и жертвой моды я попытался сгруппировать значения по сходству каких-либо других признаков, например, ориентируясь на различие между жертвой-человеком и жертвой-животным и т. п. Слово *victimised* присутствовало в данном подкорпусе только в 2 книгах Э. С. Гарднера (4 вхождения) в значении «пострадавший от обмана, от действий мошенников; обманутый и подписавший невыгодный контракт», т. е. в данном случае его можно было рассматривать как синоним слова *victim* в одном из его значений.

В итоге получился следующий список значений слова *victim*:

1. Тело Христово (Святой Агнец, просфора, облатки) в христианской евхаристии.
2. Человек, убиваемый или убитый в ходе ритуального жертвоприношения, сакральная жертва.
3. Человек, казненный палачом; например, обезглавленный или сожженный на костре.
4. Человек, пытаемый палачом; кого вызвали на допрос и собираются пытать; истязаемый убийцей; пострадавший от пыток.
5. Тот, кто наказан и страдает от наказания; кто душевно страдает от того, что его воспитывают.
6. Погибший на войне во имя великих целей, пожертвовавший собой.

7. Страдающий во имя благопристойности, во имя морали.
8. Человек, убитый за свои убеждения.
9. Человек, погибший или погибающий в результате неритуального убийства, в результате преступления; например, преданный и убитый в результате заговора, отравленный ядом, сожженный в огне, растерзанный разъяренной толпой, зарезанный, застреленный, задушенный.
10. Человек, доведенный до самоубийства.
11. Человек, убитый по небрежности, когда не было намерения его убить.
- 12) Человек, умерший от болезни или в результате несчастного случая, например, умерший от удара молнии или утонувший в воде.
13. Человек, убитый животным.
14. Человек, на которого напало опасное животное, например, большая собака.
15. Душа убитого человека, находящаяся в загробном мире.
16. Животное, жестоко убитое человеком, убитое ради развлечения.
17. Животное, убитое и съдаемое другим животным; например, птица, убитая кошкой.
18. Корабль, разбиваемый волнами.
19. Человек, из которого вампир пьет кровь.
20. Гражданские лица, пострадавшие от нападения врага во время войны и убегающие от него.
21. Тот, на кого нападают, объект физической агрессии, пострадавший от побоев, избитый; сбитый с ног ударом.
22. Тот, с кем поступили грубо, жестко; на ком срывают злость, на кого кричат, кому угрожают.
23. Ограбленный или обворованный человек.
24. Человек или животное, на которого охотятся, кого ловят в буквальном смысле этого слова; попавший в ловушку, в западню, пойманный.
25. Похищенный и насильно удерживаемый в заключении человек, узник, пленник; например, политический заключенный, ожидающий смерти в тюрьме.
26. Обездвиженный, связанный, лишенный свободы; например, служащая тюрьмы, которую сбежавший преступник связал и оставил в тюремной камере, так что она ничего не могла поделать.
27. Девочка, купленная мужчиной за деньги у ее старшего брата (жертва торговли людьми).
28. Женщина, пострадавшая от сексуального насилия со стороны мужчины.
29. Женщина, насильно удерживаемая мужчиной в его доме и удовлетворяющая его страсть.
30. Женщина, с лица которой сдергивают покрывало (вуаль) вопреки ее воле, насильно.
31. Тот, кто боится, потому что его запугали; испуганный, запуганный преступником.
32. Человек, страдающий от болезни, радиации, контузии; пострадавший от неурожая; страдающий от жажды в пустыне и т. п. (когда нет субъекта преступления и его злого умысла).

33. Пострадавший от обмана, от заговора человек; обманутый, преданный; кто страдает от обмана мошенников; кто обманывается, верит вранью и попадает в ловушку.

34. Оболганный человек, пострадавший от лжесвидетельства; кто в результате чужих интриг попал в тюрьму; кто обвинен в преступлении, которого не совершал.

35. Человек, чья карьера разрушена; тот, у кого забирают бизнес.

36. Мужчина, соблазненный девушкой и обвиненный в изнасиловании.

37. Мужчина, пострадавший от колдовства, очарованный женщиной-колдуньей; человек, утративший волю вследствие гипнотического воздействия.

38. Человек, страдающий от заблуждения; не тот, кого обманывают другие, но кто обманывается сам.

39. Тот, кто видит призраков, страдает от галлюцинаций.

40. Человек, страдающий от своих негативных эмоций и других состояний, действующий под их влиянием; зависимый от своего характера, несвободный в своем поведении; например, страдающий от страха, нерешительности, малодушия, похоти, ревности, своих привычек, пристрастий; продолжающий свой род независимо от своей воли и разума, жертва природного инстинкта; кто страдает от собственной предприимчивости или от своей жажды знаний.

41. Человек, убивший себя из-за испорченной репутации - жертва своей чувствительности, эмоций, воспитания.

42. Тот, кто зависит от эмоций, потому что они приятны; кто не свободен, но и не страдает в современном смысле этого слова; например, кто с удовольствием платит деньги за то, что ему нравится.

43. Женщина, отдавшаяся мужчине вопреки своему первоначальному желанию не делать этого (жертва сексуального соблазна)

44. Женщина — жертва мужских чар, связавшая свою жизнь с мужчиной вопреки своей воле, вопреки пониманию, что ничего хорошего в этом нет (жертва психологического любовного соблазна).

45. Мужчина, очарованный женщиной; попавшийся в сеть обольщения, в ловушку красоты; жертва любовной страсти.

46. Мужчина, страдающий из-за женщин.

47. Женщина, страдающая от того, что ее разлюбили.

48. Находящийся в несчастных обстоятельствах, плохих природных или исторических условиях, пострадавший из-за злой судьбы, вынужденный тяжело трудиться; плохо воспитанный и образованный; несвободный во взглядах, поскольку они навязаны средой и воспитанием; пострадавший в результате некоторых событий или из-за устройства какой-то вещи.

49. Ребенок, страдающий от того, что родители поссорились.

50. Страдающий из-за всеобщего презрения, ненависти, гнева; жертва враждебности, к кому относятся как к врагу, кто из-за этого пострадал.

51. Тот, кого критикуют, журят.

52. Проигрывающий, уступающий в споре, в борьбе; кого удалось переубедить или переспорить, кто отказался от своих первоначальных убеждений или целей.

53. Тот, кого разыграли, над кем шутят, смеются.

54. Тот, кого жалеют, кто жалеет самого себя.

55. Тот, с кого требуют деньги; например, новый человек на пирушке, с которого требуют деньги за угощение.

56. Тот, на кого охотятся в переносном смысле этого слова; например, чтобы уговорить присоединиться к компании и сыграть в карты.

57. Объект детективного расследования; тот, кого выводят на чистую воду.

58. Страдающий от скучных разговоров надоедливых людей.

59. Человек, пораженный неожиданной новостью, удивленный.

60. Люди, заблудившиеся, потерянные в необъятном мире моды; жертвы моды.

Во всех этих значениях присутствует идея страдания, либо в смысле несвободы, пассивности, либо в смысле боли, обиды, потери и т. п. Таким образом, словом *victim* в современном английском языке называют, прежде всего, пострадавших. Это наиболее общий и обязательный аспект всех значений данного слова.

### Значения слова *sacrifice*

Слово *sacrifice* в английском языке может быть как существительным (обозначающим ритуал жертвоприношения или приносимую жертву), так и глаголом (обозначающим действие принесения жертвы). Выражение *to make a sacrifice* обозначает примерно то же самое, что глагол *sacrifice*. Поэтому я обращал внимание не столько на данное грамматическое различие, сколько на то, кто и в каких обстоятельствах может приносить жертву, кому или во имя чего приносится жертва, а также чем можно жертвовать. Жертвоприношение и приносимая жертва могут быть сакральными в различной степени, буквальными или метафорическими, ценными и не очень. Сначала я выписывал значения, связанные с идеей самопожертвования, ориентируясь на список аналогичных значений, ранее полученных при анализе русскоязычной прозы<sup>7</sup>. Это должно было позволить сравнить значения слов, обозначающих самопожертвование в русском и английском языках. Затем были выписаны значения принесения в жертву кого-то или чего-то другого. Кроме того, я старался упорядочить значения с точки зрения степени сакральности и ценности приносимой жертвы, однако получившийся порядок не основан на каком-то формализованном принципе и мог бы быть другим. Многие значения пересекаются, поэтому полученный список не является формально-логической классификацией.

В результате были выявлены следующие значения слова *sacrifice*, связанные с идеей самопожертвования:

1. Самопожертвование Христа и связанный с ним ритуал христианской литургии.

2. Добровольная смерть во имя Бога, для достижения религиозных целей.

3. Спасение жизни священника с риском для собственной жизни в ситуации, когда церковь запрещена государством.

---

<sup>7</sup> Сериков А. Е. Смыслы самопожертвования и его прототипы в традиционной культуре // Международный журнал исследований культуры. 2017. № 4 (29). С. 104–112.

4. Монашеский подвиг — отречение монаха от мирских удовольствий во имя веры.

5. Телесное физическое страдание, реальная боль, добровольно испытываемые ради отпущения грехов.

6. Пост, воздержание от еды, питья и удовлетворения сексуального желания во имя религиозных ценностей.

7. Для женщины пожертвовать собой во имя религии может обозначать выйти замуж за нелюбимого мужчину-миссионера, чтобы быть его помощницей в осуществлении религиозной миссии.

8. Отдать свою жизнь на войне ради священных целей, во имя Родины или революции, ради победы; рисковать своей жизнью, участвуя в военных действиях.

9. Отдать свои деньги, сбережения, драгоценности, чтобы помочь победить в войне за правое дело.

10. Отказаться от обычного человеческого счастья, от дружбы и любви ради достижения политических целей, ради свободы своего народа, победы революции.

11. Погибнуть либо серьезно пострадать (например, отдать свою руку) ради спасения жизни другого человека.

12. Тащить на себе друга, спасая его жизнь (например, при обморожении).

13. Рисковать своей жизнью и свободой ради спасения другого человека из-под ареста.

14. Вытерпеть мелкие неприятности, чтобы продемонстрировать презрение победившим врагам, вступившим в город (например, вымазать туфли в грязи, переходя на противоположную сторону улицы).

15. Всю жизнь сознательно служить каким-то идеям значит принести свою жизнь в жертву во имя этих идей.

16. Отказаться от удовлетворения страстей во имя соблюдения принципов.

17. Отдавать свое время, силы и здоровье, ухаживая за больным человеком.

18. Пренебречь своими интересами ради интересов других людей.

19. Заниматься искусством, не надеясь на этом заработать; творить не за деньги, а ради самого творчества; отказывать себе в удобствах, трудясь во имя искусства.

20. Экономить деньги, отказывать себе в покупках новых вещей ради учебы в университете.

21. Тяжело трудиться во имя возвышенных целей, во имя государства, на благо общества; рисковать здоровьем ради выполнения своего дела; отказаться от собственного благополучия ради благополучия общества в целом.

22. Отказаться от чего-то приятного, хорошего, переносить лишения, рисковать здоровьем и жизнью, усердно трудиться ради достижения амбициозных целей, денег, приобретения собственности, карьеры.

23. Разлучиться с близкими людьми ради достижения цели.

24. Потратить время и усилия, чтобы увеличить стоимость какой-то вещи, например, обкуривать коллекционную трубку, чтобы повысить ее ценность.

25. Работать в выходной, удовлетворяя прихоть работодателя.

26. Отдать свою жизнь, умереть ради любимой женщины.



27. Сделать все, что можешь, ради удовлетворения желаний возлюбленной.
28. Убить себя из-за предательства любимого человека.
29. Умереть во имя верности ребенку, которого любишь.
30. Отдать все свои силы, время, деньги, всю свою жизнь любимому мужу, жене, детям, другим родственникам, ухаживая за ними или поддерживая материально.
31. Воспользоваться своим служебным положением, чтобы помочь в чем-то другому человеку.
32. Мужчине рискнуть своим добрым именем, женившись на женщине с ребенком (в ситуации, когда это считается неприличным). Женщине лишиться доброго отношения и быть отлученной от церкви ради любви и жизни с любимым человеком после его развода с женой (там, где разведенных отлучали от церкви); отказаться от доброго отношения родителей ради любимого мужчины.
33. Женщине жить так, как хочет любимый муж, отказаться от собственных предпочтений, например, жить без детей, вдали от родителей и братьев, вдали от родных мест.
34. Отказаться от любви, отказаться от собственных чувств ради соблюдения приличий перед обществом и церковью, в угоду родственникам и друзьям; выйти за муж за нелюбимого богача, чтобы помочь отцу и братьям.
35. Жениться на женщине из-за ее беременности; жить с женщиной, дарить ласку той, которую не любишь (во имя принципов).
36. Мужчине сохранять верность жене.
37. Женщине разорвать интимные отношения с одним мужчиной ради любви к другому.
38. Не разводиться, когда любви больше нет, жить вместе ради блага ребенка.
39. Женщине отдаться мужчине вне брака, вопреки традициям и общественному мнению; раздеться перед мужчиной, предложив ему себя.
40. Женщине пожертвовать собой - сделать незаконный аборт.
41. Самопожертвование заключается в том, что ты говоришь что-то важное или искреннее другим людям, делаешь усилие, чтобы поделиться с ними своей мыслью.
42. Потратить свое время на общение с другим человеком, быть по его просьбе его ученицей; уделить свое время скучным людям, общаясь с ними не потому, что хочется говорить, а потому что неприлично молчать; выслушивать чью-то болтовню ради помощи друзьям.
43. Потратить свое время, чтобы пойти навстречу желаниям друзей; сделать ради друзей что-то, что сам по себе делать не хочешь.
44. Отказаться от общения с любимым, интересным человеком ради помощи кому-то, из-за вежливости.
45. Отказаться от чего-то ценного, важного и необходимого ради других людей; например, поделиться деньгами ради братской и сестринской любви.
46. Отказаться от удовлетворения большинства потребностей ради удовлетворения одной, самой сильной страсти.
47. Отказаться от вкусной еды ради красивой фигуры.
48. Отдать свою жизнь ради пустой славы (пожертвовать ее демону тщеславия).

Большинство из приведенных значений слова *sacrifice* пересекаются со значениями русского слова *самопожертвование* и значением выражения *жертвовать собой*. Но я обнаружил некоторые отличия. С одной стороны, в указанных англоязычных текстах не встретилось следующих значений, свойственных русскоязычным текстам: «пострадать ради истины, ради того, чтобы сказать правду», «вести себя достойно, по-человечески, в то время, как другие воруют, грабят и убивают», «взять на себя чужую вину», «быть скромным, стеснительным». С другой стороны, в англоязычной литературе широко распространено значение самопожертвования, которое практически отсутствует в русскоязычных текстах: «тяжелый труд и риск ради прибыли, собственности, карьеры».

Были выявлены следующие значения слова *sacrifice*, связанные с идеей принесения в жертву кого-то другого или чего-то другого:

1. Убить человека и поднести его Богу; ритуальное убийство другого человека с религиозными целями, например, жертва Авраама или ритуальное жертвоприношение у древних ацтеков; человек, которого убили или собираются убить во время ритуала жертвоприношения.

2. Оправить людей на войну, послать на гибель ради победы; те, кто погиб на войне.

3. Лишить жизни преступника во имя правосудия; казнь человека; тот, кого казнят.

4. Убить животное и поднести его Богу; ветхозаветный ритуал всесожжения; животные, убитые и поднесенные Богу в ходе ритуала всесожжения.

5. Сжечь что-то на ритуальном костре.

6. Обречь на смерть подопытных животных ради научной истины.

7. Отказаться от родственных чувств, пожертвовать жизнью близкого человека во имя революции.

8. Отдать жизнь одного человека в обмен на жизнь другого; например, выбрать смерть ребенка, если тяжелые роды угрожают здоровью и жизни роженицы.

9. Потерять чью-то жизнь (из-за медлительности, нерешительности в оказании помощи).

10. Съесть кого-нибудь, принеся его в жертву своему голоду.

11. Отдать девочку мужчине для удовлетворения его плотской страсти.

12. Отдать своего ребенка в матросы (юнги) — принести его в жертву морю.

13. Предать человека, выдать его врагам.

14. Быть растерзанным толпой.

15. Распространять про человека сплетни, говорить о нем нехорошо.

16. Заставить одних людей расплачиваться за благополучие других.

17. Отказаться от чести и здравого смысла ради спасения друга во время войны.

18. Пожертвовать добродетелью ради любви — отказаться от социальных условностей ради любовного наслаждения вне брака; женщине пренебречь традициями, мнением и отношением других людей ради связи с женатым мужчиной; ради любви быть с человеком, у которого есть другая женщина и ребенок.

19. Отказаться от своего самого дорогого сокровища, чтобы сделать подарок любимому.

20. Мужчина жертвует одной женщиной, когда уходит к другой; например, уходит от жены ради любви к другой женщине или отказывается от любимой девушки ради женитьбы на другой, беременной. Женщина жертвует мужчиной, когда отказывается от него ради другого мужчины.

21. Мужчина жертвует женщиной, когда говорит ей о любви, а на самом деле желает ее денег.

22. Женщина жертвует любовью, возможностью любить, когда выходит замуж за нелюбимого мужчину ради внешне благополучной жизни.

23. Предпочесть женскую красоту очарованию ума и души.

24. Пожертвовать опытом страстей — отказаться от него, заменив теориями.

25. Жертвовать богиням красоты и изящества Грациям — заниматься искусством, тратить силы и время на то, чтобы научиться быть вежливым и приятным в общении.

26. Предпринять активные действия ради достижения цели; например, потратить усилия ради удовлетворения любовной страсти.

27. Предпринять дополнительные усилия, которых можно было бы избежать.

28. Тратить время, ждать в надежде на благоприятный случай.

29. Быть принесенной в жертву фанатизму, суевериям окружающих людей — значит пострадать от этого фанатизма.

30. Выставить в невыгодном свете одного человека, чтобы подчеркнуть достоинства других людей. Обогатить одного человека ради блага другого.

31. Отказаться от поддержки одного из членов партии, оказавшегося в трудном положении, ради интересов партии в целом.

32. Отдать или уничтожить что-то ценное ради чего-то другого, в данный момент более ценного; например, отказаться от богатства ради спасения жизни, отказаться от удовлетворения одной страсти ради удовлетворения другой, вырубить ценный лес ради денег, сократить финансирование одного проекта ради достижения успехов в другом.

33. Отказаться от красоты и литературного вкуса ради точности при переводе текста.

34. Отказаться от грамматической правильности ради краткости и благозвучия слов.

35. Отказаться от свободы ради покровительства; отказаться от высказывания политических идей ради собственного спокойствия и безопасности; отказаться от моральных принципов ради освобождения; отказаться от всех жизненных удовольствий ради азартной игры; рискнуть отношением клиентов ради денег. Пожертвовать воинским долгом ради спасения личной чести — погибнуть в бою чтобы скрыть свое безумие, вместо того, чтобы остаться живым и исполнить долг службы. (Здесь значение аморальной жертвы, не оправданной в глазах других людей.)

36. Не наслаждаться красотой картины самой по себе, а использовать ее как средство для достижения визуального эффекта.

37. Жертва фигурой в шахматах в обмен на более ценную фигуру противника, ради выигрыша.

38. Порча дорогой вещи ради роскоши быть невнимательным или неуклюжим; например, порча дорогих туфель из-за невнимательного вождения автомобиля и вынужденного резкого торможения.

39. Потратить то, что можно было бы сберечь; использовать какую-то вещь. Использовать одну вещь, чтобы сделать из нее другую.

40. Пожертвовать страницы книги богине отхожих мест Клоацине — использовать книжные страницы как туалетную бумагу.

41. Отказаться от уютной привычной жизни, уйти из дома, в котором долго жил.

42. Отказаться от чего-то субъективно значимого, например, сбрить усы. Сжечь письма, книги, отказаться от вещей которые будят воспоминания.

43. Что-нибудь отдать, подарить; например, дарить приятный запах, благоухать.

44. Нарушить права собственника, лишить его собственности.

45. Потерять деньги, продать что-либо убытком, за полцены, за бесценок, за гроши.

Оба списка значений слова *sacrifice* показывают, что общими для них всех являются идеи приношения, дара, отказа, утраты. Это и есть наиболее очевидные аспекты употребления данного слова в современном английском языке.

#### Случаи сближения значений *victim* и *sacrifice*

В рассмотренных текстах встречались три типа ситуаций, в которых значения слова *victim*, с одной стороны, и значения слова *sacrifice*, с другой, обнаруживали сходство.

Во-первых, слово *sacrifice* иногда употребляется там, где вроде бы речь идет о *victim*. Например, Чарльз Диккенс употребляет *sacrifice* в значении «жертва разъяренной толпы»: «I rushed into a prize-ring <...> and, at the hazard of falling a sacrifice to the angry passions of an infuriated multitude, prohibited a pugilistic contest between the Middlesex Dumpling and the Suffolk Bantam»<sup>8</sup> («Я ворвался на ринг <...> с риском пасть жертвой разъяренной толпы. Я прекратил кулачное состязание между мидлсекским Дамплингом и саффокским Бен-тамом»<sup>9</sup>). Очевидно, что употребление *sacrifice* вместо *victim* здесь связано с наличием толпы, что сближает простое насилие с ритуалом жертвоприношения. Так, если обратиться к теории Рене Жирара, толпа гонителей является существенным аспектом принесения в жертву козла отпущения<sup>10</sup>. В похожем контексте слово *sacrifice* в значении «жертва фанатизма» употребляет Вальтер Скотт:

---

<sup>8</sup> *Dickens C.* The Posthumous Papers of the Pickwick Club (1836-1837) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorgora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).

<sup>9</sup> *Диккенс Ч.* Посмертные записки Пиквикского клуба (А. В. Кривцова, Е. Л. Ланн, 1933) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorgora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).

<sup>10</sup> *Жирар Р.* Козел отпущения / пер. с фр. Г. Дашевского ; Предисл. А. Эткинда. СПб. : Изд-во Ивана Лимбаха, 2010. Гл. II. Стереотипы гонений. С. 28–44.

«The fate of Miriam had indeed been to fall a sacrifice to the fanaticism of the times»<sup>11</sup> («Мириам стала жертвой суеверия и изуверства тех времен»<sup>12</sup>).

Причина употребления слова *sacrifice*, когда в целом речь идет о страдающей жертве (т. е. *victim*), может заключаться также в том, что рассказ ведется не от лица самой жертвы, а с точки зрения тех, кто ее теряет. В такой перспективе аспект потери становится более важным, чем аспект страдания. Например, Брэм Стокер употребляет *sacrifice* в значении «потерять чью-то жизнь из-за медлительности, нерешительности в оказании помощи»: «I told them that one life was bad enough to lose, and if they delayed they would sacrifice Miss Lucy»<sup>13</sup>. В этом значении *sacrifice* сближается с *victimise* (*victimize*) и переводится на русский язык словом погубить: «Но я сказал им, что достаточно и одной погибшей жизни, если же они станут медлить, то погубят и Люси»<sup>14</sup>.

Кроме того, *sacrifice* может употребляться в смысле казни и обозначать казненного преступника, принесенного в жертву закону. Обозначение казненного зависит от точки зрения на справедливость: тот, кого казнили несправедливо, т.е. пострадавший от несправедливости, обычно называется *victim*, а казнь преступника, приговоренного к смерти, казненного во имя справедливости, - это *sacrifice*. Например, героиня Теодора Драйзера говорит: «Oh, my dear Governor, how can the sacrifice of my son's life now, and when spiritually he has purged his soul of sin and is ready to devote himself to the work of God, repay the state for the loss of that poor, dear girl's life, whether it was accidentally or otherwise taken — how can it?»<sup>15</sup> На русский язык слово *sacrifice* здесь переводится как «отнять жизнь», что служит косвенным свидетельством его сближения с *victim*: «О, дорогой господин губернатор, если вы отнимете жизнь у моего сына теперь, когда он омыл свою душу от прегрешений и готов посвятить себя служению господу, Ъ разве вы этим возместите государству смерть той бедной девушки, чем бы она ни была вызвана?»<sup>16</sup>

Во-вторых, слово *victim* может употребляться в значениях, очень близких к значениям *sacrifice*. Например, Джордж Оруэлл так пишет о жертвах инквизиции и тоталитаризма: «Men were dying because they would not abandon their true beliefs. Naturally all the glory belonged to the victim and all the shame to the Inquisitor who burned him. Later in the twentieth century, there were the

---

<sup>11</sup> Scott W. Ivanhoe (1819) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).

<sup>12</sup> Скотт В. Айвенго (Е. Бекетова, 1890-1902) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).

<sup>13</sup> Stoker B. Dracula (1897) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).

<sup>14</sup> Стокер Б. Дракула (Н. Сардрова, 1912) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).

<sup>15</sup> Dreiser T. An American Tragedy, book III (1925) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).

<sup>16</sup> Драйзер Т. Американская трагедия (ч. 3) (Нора Галь, З. Вершинина, 1948) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).

totalitarians, as they were called. There were the German Nazis and the Russian Communists. The Russians persecuted heresy more cruelly than the Inquisition had done»<sup>17</sup> («Люди умирали за то, что не хотели отказаться от своих убеждений. Естественно, вся слава доставалась жертве, а позор — инквизитору, палачу. Позже, в двадцатом веке, были так называемые тоталитарные режимы. Были германские нацисты и русские коммунисты. Русские преследовали ересь безжалостнее, чем инквизиция»<sup>18</sup>). Здесь речь идет о людях, убитых за свои убеждения, судьба которых очень похожа на судьбу христианских мучеников за веру. Это сакральные жертвы, но они названы *victim*, потому что судьи и палачи в этом контексте олицетворяют зло. В христианской и постхристианской культурах подлинная сакральная жертва должна быть невинной. А поскольку невинная сакральная жертва семантически противопоставляется жрецам, судьям, палачам и гонителям так же, как невинная жертва преступления противопоставляется преступникам, *victim* и *sacrifice* сближаются по значению тем больше, чем больше жрецы напоминают преступников.

Слово *Victim* в значении «тело Христово, Святой Агнец, просфора, облатки» обнаруживает сходство со словом *sacrifice* в значении «Самопожертвование Христа и связанный с ним ритуал христианской литургии». В этом значении его употребляет, например, Уолтер Миллер: «He returned most of the scattered Victim to the vessel, but a few fugitive flakes eluded his reach»<sup>19</sup> («Он собрал части тела Христова в дароносицу, но несколько облаток были вне его досягаемости»<sup>20</sup>).

В близком, но переносном значении «сакральная жертва на алтаре любви» употребляет слово *victim* Шарлотта Бронте: «If I do go with him—if I do make the sacrifice he urges, I will make it absolutely: I will throw all on the altar—heart, vitals, the entire victim»<sup>21</sup> («Если я поеду с ним, если принесу ту жертву, которой он от меня требует, — эта жертва будет полной: я положу на алтарь свое сердце, все свои силы, всю себя»<sup>22</sup>). Бернанд Шоу использует слово *victim* иронически, в значении «жертва буржуазной благопристойности», но в основе его метафоры также угадывается ситуация принесения сакральной жертвы во имя высших ценностей: «Middle class morality claims its victim»<sup>23</sup> («Буржуазная мораль требует жертв»<sup>24</sup>).

---

<sup>17</sup> *Orwell G.* Nineteen Eighty-Four (1949) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).

<sup>18</sup> *Оруэлл Дж.* 1984 (В. Голышев, 1989) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).

<sup>19</sup> *Miller W. M., Jr.* A Canticle For Leibowitz (1960) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).

<sup>20</sup> *Миллер У.* Страсти по Лейбовицу (С. Борисов, 1999) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).

<sup>21</sup> *Brontë Ch.* Jane Eyre (1847) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).

<sup>22</sup> *Бронте Ш.* Джейн Эйр (В. Станевич, 1950) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).

<sup>23</sup> *Shaw B.* Pygmalion (1912) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).

<sup>24</sup> *Шоу Б.* Пигмалион (П. Мелкова, Н. Рахманова, 1993) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).

В-третьих, оба анализируемых слова могут быть употреблены одновременно для описания дополнительных аспектов одного и того же события — жертвоприношения, с одной стороны, и страдания, с другой. Например, у Джозефа Конрада один и тот же мальчик, отданный отцом в юнги, назван и сакральной жертвой, и пострадавшим: «He has offered his bit of sacrifice to the sea, and now he may go home pretending he thinks nothing of it; and the little willing victim shall be very sea-sick before next morning»<sup>25</sup> («Он принес свою маленькую жертву морю и теперь может отправляться домой, притворяясь, что нимало об этом не думает. А не пройдет и суток, как маленькая добровольная жертва будет жестоко страдать от морской болезни»<sup>26</sup>).

Значения убийства и жертвоприношения сближаются, когда убийство совершается ради приношения богам, в религиозных или политических целях. У Дэна Брауна в книгах «Код Да Винчи»<sup>27</sup>, «Ангелы и демоны»<sup>28</sup> пересекаются две перспективы: одни и те же убитые люди названы *victim* с точки зрения тех, кто обнаруживает тела и ведет расследование, и *sacrifice* с точки зрения приносящих их в жертву религиозных фанатиков. Для тех, кто не знает причину преступления жертвы могут быть поняты как просто убитые (пострадавшие от уголовного преступления), но по ходу раскрытия дела выясняется, что они жертвы ритуального религиозного убийства.

#### **Заключение: возможные механизмы трансформации *victim* в *sacrifice***

Когда-то в прошлом оба анализируемых слова были синонимами, обозначающими убийство человека или животного и подношение убитого богам или умершим предкам с целью поддержания нормальных отношений с этими всемогущими силами, чтобы они продолжали поддерживать существование мира, обеспечивали урожай и т. п. Основные смысловые компоненты обоих слов в их первоначальном значении: сакральное дело, убийство, дар, обмен. Затем в английском языке эти значения расходятся: *victim* начинает обозначать, в основном, жертв убийства (основное значение), а затем и других нападениях и преступлений (производное значение), а *sacrifice* — либо подношение с целью дара или обмена потусторонним сакральным силам (традиционное значение), либо ритуал символического жертвоприношения во имя политических и моральных целей (второе значение), либо просто отказ от чего-то с целью намеренного или вследствие ненамеренного обмена (мирское обыденное значение), либо просто потерю денег вследствие невыгодной сделки (экономическое значение).

Одно из различий между *sacrifice* и *victim* заключается в том, что сакральная жертва приносится намеренно и для того, кого приносят в жертву, этот акт

---

<sup>25</sup> *Conrad J. Lord Jim* (1900) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).

<sup>26</sup> *Конрад Дж. Лорд Джим* (А. В. Кривцова, 1926) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).

<sup>27</sup> *Brown D. The Da Vinci Code* (2003) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).

<sup>28</sup> *Brown D. Angels and Demons* (2000) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).

может быть ожидаемым, а если это самопожертвование, то и добровольным. Для жертв преступлений, катастроф и несчастных случаев, т. е. *victim*, эти события наступают неожиданно, ненамеренно. Поскольку быть *victim* (для самого пострадавшего) обычно состояние неожиданное, об обмене речь не идет. А в *sacrifice* почти всегда присутствует смысл обмена: жертва делается в обмен на что-то другое, если же ожидания не оправдываются, говорят о напрасной жертве. Поэтому один из механизмов сакрализации жертвы может заключаться в том, чтобы совершить незапланированный обмен, раз уж кто-то все равно пострадал. Или, если мы знаем, что кто-то рано или поздно все равно пострадает, станет *victim*, можно позаботиться об обмене заранее. Вопрос в том, с кем совершать обмен, на что обмениваться и с кем договариваться об обмене. Например, правительство или общественные организации могут договариваться с народом (с его представителями) о том, на что будут обменены будущие неизбежные жертвы преступлений, бедствий и катастроф.

Другая возможность превращения пострадавших в сакральную жертву заключается в том, чтобы назначить виновных там, где их изначально не было. Например, если речь идет о жертвах катастроф или несчастных случаев, виновными могут быть объявлены те, кто должен был обеспечить безопасность, предупредить несчастный случай, спасти людей в условиях чрезвычайной ситуации, но не справились с этим.

Третья возможность сакрализации связана с тем, что в качестве добровольного дара сакральное жертвоприношение может быть счастливым и радостным, страдание в нем не обязательно. Это может быть боль, но добровольно и радостно принимаемая. В *victim* же всегда присутствует смысл страдания, и тот, кто страдает, обычно не делает этого добровольно, не испытывает радости или надежды, связанной со своим страданием. Однако этот аспект ситуации можно изменить, если принять законы об обязательной крупной материальной компенсации пострадавшим, если сделать пострадавших звездами медиа или предоставить им другие преференции. Получается, что как только мы наделяем *victim* особыми правами и капиталом, пострадавший приобретает черты *sacrifice*. Это выглядит как парадокс. Сакрализация потерпевшего осуществляется через наделение правами и способностью каким-либо способом конвертировать свое страдание в силу, в обретение новых возможностей.

Еще один возможный семантический механизм сакрализации проясняется при анализе ситуаций, описанным Дэном Брауном, когда участники ритуала знают, что убитый - *sacrifice*, а для людей со стороны он — *victim*. Эта схема может быть перевернута: если мы видим жертву преступления, пострадавшего от убийства, мы можем предположить, что имело место жертвоприношение, скрытый от нас ритуал. Или же мы можем дополнить ситуацию таким образом, чтобы совершить ритуал, которого не было. Для свидетелей со стороны будет не очень важно, кто убил жертву, если она все равно стала подношением богам, подношением во имя священных ценностей. В традиционном ритуале убивают жертву и преподносят ее богам одни и те же люди. Современная ситуация допускает, что убивают одни, а сакральное подношение совершают другие.

Итак, если суть жертвоприношения — в том, что группа отсекает от себя, умертвляет и дарит богам часть самой себя, то можно предположить, что



смысловое разделение на *sacrifice* и *victim* могут соответствовать двум получающимся частям этого рассечения: одна часть (большинство участников ритуала) приносит в дар богам (*sacrifice*) вторую часть (*victim*). При этом основное состояние большинства членов группы — это радостное переживание праздника, надежда на улучшение ситуации после вмешательства сакральных сил, а основное состояние принесенного в жертву — страдание, смерть и обретение мощи, позволяющей изменить состояние мира. Главные компоненты значений слова *sacrifice* — это «дар» и производные от него «отказ», «утрата»; главный компонент значений слова *victim* — это «страдание». Несмотря на это семантическое расхождение, в современном английском языке возможно употребление слова *victim* в ситуациях, обычно описываемых словом *sacrifice*, и употребление слова *sacrifice* для обозначения жертв, обычно называемых *victim*. Это пересечение значений объясняет семантическую возможность трансформации образов жертв-пострадавших в образы сакральных жертв.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Бронте Ш.* Джейн Эйр (В. Станевич, 1950) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).
2. *Диккенс Ч.* Посмертные записки Пиквикского клуба (А. В. Кривцова, Е. Л. Ланн, 1933) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).
3. *Драйзер Т.* Американская трагедия (ч. 3) (Нора Галь, З. Вершинина, 1948) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).
4. *Жиравар Р.* Козел отпущения / пер. с фр. Г. Дашевского; Предисл. А. Эткинда. Санкт-Петербург : Изд-во Ивана Лимбаха, 2010. 336 с.
5. *Конрад Дж.* Лорд Джим (А. В. Кривцова, 1926) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).
6. *Корецкая М. А.* (Не) напрасные жертвы: травма как точка сборки биополитического коллективного тела // Международный журнал исследований культуры. 2017. № 4 (29). С. 30.
7. *Миллер У.* Страсти по Лейбовицу (С. Борисов, 1999) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).
8. *Оруэлл Дж.* 1984 (В. Голышев, 1989) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).
9. *Сериков А. Е.* Смыслы самопожертвования и его прототипы в традиционной культуре // Международный журнал исследований культуры. 2017. № 4 (29). С. 104–112.
10. *Скотт В.* Айвенго (Е. Бекетова, 1890-1902) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).
11. *Стокер Б.* Дракула (Н. Сардрова, 1912) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).
12. *Топоров В. Н.* О ритуале // Архаический ритуал в фольклорных и раннелитературных памятниках. Москва : Главная редакция восточной литературы изд-ва «Наука», 1988. С. 23–24.
13. *Шоу Б.* Пигмалион (П. Мелкова, Н. Рахманова, 1993) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).
14. A Dictionary of Greek and Roman Antiquities / Ed. William Smith, William Wayte, and G.E. Marindin. 2 vols. 3rd edition. London: John Murray, 1890. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html>

- [www.perseus.tufts.edu/hopper/?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0063%3Aalphabetic+letter%3DU%3Aentry+group%3D1%3Aentry%3Dvictima-cn](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0063%3Aalphabetic+letter%3DU%3Aentry+group%3D1%3Aentry%3Dvictima-cn) (дата обращения: 17.04.19).
15. *Brontë Ch.* Jane Eyre (1847) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).
  16. *Brown D.* Angels and Demons (2000) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).
  17. *Brown D.* The Da Vinci Code (2003) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).
  18. *Conrad J.* Lord Jim (1900) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).
  19. *Dickens C.* The Posthumous Papers of the Pickwick Club (1836-1837) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).
  20. *Dreiser T.* An American Tragedy, book III (1925) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).
  21. *Dussich J. P. J.* The Evolution of International Victimology and its Current Status in the World Today // Journal of Victimology. Vol.1, issue 1, 2015. URL: [https://www.researchgate.net/publication/281032052\\_The\\_Evolution\\_of\\_International\\_Victimology\\_and\\_its\\_Current\\_Status\\_in\\_the\\_World\\_Today\\_Revista\\_de\\_Victmologia\\_Journal\\_of\\_Victimology\\_Volume\\_1\\_issue\\_1\\_2015](https://www.researchgate.net/publication/281032052_The_Evolution_of_International_Victimology_and_its_Current_Status_in_the_World_Today_Revista_de_Victmologia_Journal_of_Victimology_Volume_1_issue_1_2015) (дата обращения: 18.04.19).
  22. *Miller W. M., Jr.* A Canticle For Leibowitz (1960) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).
  23. *Orwell G.* Nineteen Eighty-Four (1949) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).
  24. *Scott W.* Ivanhoe (1819) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).
  25. *Shaw B.* Pygmalion (1912) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).
  26. *Stoker B.* Dracula (1897) // Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 20.03.19).
  27. Victim (n.). Online Etymology Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com/word/victim> (дата обращения: 17.04.19).